

GIOVENALE VEGEZZI RUSCALLA
COLONIA PIEMONTESE
IN CALABRIA
STUDIO ETNOGRAFICO (1862)



INSTITUT D'ESTUDIS OCCITANS DE PARÍS
DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA
ISSN 2117-9271 - N°109

Giovenale Vegezzi es a l'esquèrra de l'imatge de cobèrta.

Giovenale Vegezzi Ruscalla

Colonia piemontese in Calabria. Studio etnografico

Reproduccion anastatica de l'article pareishut en 1862

dens la *Rivista contemporanea*.

Introduccion de Joan Francés Blanc.

© 2016 Antenne parisienne de l'Institut d'études occitanes (IEO Paris)
Documents per l'estudi de la lenga occitana (ISSN 2117-9271) n°109

ENSENHADOR

La descobèrta deus vaudés de Calàbria
(Joan Francés Blanc).....v

Colonia piemontese in Calabria. Studio
etnografico
(Giovenale Vegezzi Ruscalla).....1

DOCUMENTS PER L'ESTUDI DE LA LENGA OCCITANA

Un centenat de numeròs ja pareguts.

Darrièras parucions

- n°103. Raymond Four. *Phonétique occitanienne*
(*dialecte d'Aurillac*)
- n°104. Abbé de S***. *Dictionnaire françois-languedocien* (1756)
volum I: A-D
- n°105. Abbé de S***. *Dictionnaire françois-languedocien* (1756)
volum II: E-Z
- n°106. Frederic Mistral. *La lenga provençala o lenga d'Òc* (1856)
- n°107. Friedrich Morf. *Vom Ursprung der provenzalischen
Schriftsprache* (1915)
- n°108. Josèp Condò Sambeat. *Vocabulari aranés* (1915)



Lista completa e libres de descargar a res-non-còst:

<http://ieoparis.free.fr/delo.html>

English presentation: <http://occitanism.wordpress.com>

Notices en français: <http://langue-occitane.blogspot.fr>

La descobèrta deus vaudés de Calàbria

Joan Francés Blanc

Giovenale Vegezzi Ruscalla ei un deus grands linguistes italians de la «purmèra generacion pre-ascoliana», valent a díser que barrejàva dens los estudis consideracions linguísticas, politics e etnograficas. La lenga ei doncas drin estremada darrèr digressions «etnograficas».

Aqueth article lo podot escríver au parat d'ua enquista sus las etnias de l'Itàlia navèra reünificada comandada per lo generau Alberto Lamarmora. A l'epòca la Guàrdia n'èra pas «piemontesa», e se pòt díser que lo qualificatiu Vegezzi n'ei l'autor. L'article de Vegezzi hè lo punt sus çò qui's sabèva de l'istòria de l'arribada deus vaudés en Calàbria, a la Guàrdia mès tanben a Montaut (Montalto) e autes lòcs. S'acaba damb un chicòi vocabulari comparatiu.

Vegezzi èra vasut a Turin, lo 3 de decémer de 1799. Maridat damb ua eiretièra de l'ostau nòble Ruscalla, podot hornir aqueth dusau nom au son en 1840.

En 1829, escrigot un *Memoriale storico statistico intorno ai valdesi applicato al r. ministero degli affari esteri di s.m. il re di sardegna* demorat inedit.

Enter 1830 e 1835 tribalhèt a ua enquèsta seus parlars piemontés en copiar lo metòde de Coqueret de Montbret

(versions de la parabòla de l'enfant prodig). Los sons tèxtes eston publicats en 1853 per Bernardino Biondelli (*Saggio sui dialetti gallo-italici*).

En 1860 publiquèt un estudi *La nazionalità di Nizza* ont donèva arguments istorics (autors latins) ende guardà's Niça en Itàlia a maugrat l'apartenéncia a un espaci «provençau» deus mei grands («*della lingua dei trovatori o d'oc al sud, estendosi al di la dei Pirenei fino a Murcia e al di qua dell'Alpi fino alle loro radici. La linea che separa la Francia in queste due sezioni percorre una curva che partendo da Bordò giunge a Neuchâtel toccando Angoulême, Guéret , Digione e Besanzone*»).

A maugrat d'aquò, Savòia e Niça passèn a l'estat francés la medisha annada. Vegezzi estot tanben l'autor d'un tèxte qui demandèva la supression deu francés en los parçans d'Itàlia que l'emplegàvan com lenga administrativa o religiosa (Vaths Vaudesas, Aosta). Son *Diritto e necessità di abrogare il francese come lingua ufficiale* provoquèt reaccions de las hòrtas per exemple en la Vath d'Aosta, ont Jean Baptiste Cerlogne respondèt en compausar «La Valdôteine».

D'ua cèrta manèra èra la linha ideologica deus romanistes d'estat que s'inventèn los concèptes de galloromania o italoromania shens nat critèri aute que las termièras politics (Gaston Paris, Paul Meyer, mei recentament Giovan Battista Pellegrini).

La mei grand part de l'òbra sabenta de Vegezzi estot consagrada a la lenga romanesa: estot lo purmèr a

ensenhar aquera lenga en l'universitat italiana, estot tanben un militant ende la liberacion e l'unificacion deus principats romanés, e se'n breman mei uei en Romania qu'en Itàlia. Tanben estot cònsou generau de Romania en Turin. Se devèt arrestar d'ensenhar qu'èra vasut avugle. Morigot en 1885 a Turin.

Lo numèro de 1862 de la *Revista contemporanea* se tròba en linha suu sit de *l'Internet Archive*, a l'adreça:

<https://archive.org/details/rivistacontempo06unkngoog>

Bibliografia

Giovenale Vegezzi Ruscalla. *Diritto e necessità di abrogare il francese come lingua ufficiale in alcune valli della provincia di Torino*. Commento storico di Franco Bronzat ; post-fazione di Daniele Jalla. Turin: Provincia di Torino, 2011.

Luiza Marinescu. "Giovenale Vegezzi Ruscalla and the first romanian litterature courses in Italy". Comunicacion al collòqui *Discourse as a form of multiculturalism in litterature and communication*. Tîrgu Mureş: Arhipelag XXI Press, 2015. [Resumit en anglés, article en romanés].

"Giovenale Vegezzi Ruscalla". Article en la *Enciclopedia României*. En linha:

<http://enciclopediaromaniei.ro/wiki/Giovenale_Vegezzi_Ruscalla>



Occitània



Mapa © Domergue Sumien e Lingüística Occitana

“The ancient language of the South France, was called *la langue d’oc*, from the sound of its affirmative particle. From this circumstance, the country has been called **Occitanie**, and a specific portion of it, *Languedoc*. The French have lately formed a new adjective, *Occitanique*, to comprize all the dialects derived from the ancient tongue.”

Sharon Turner, *The history of England* (during the middle ages), London, Longman, Hurst, &c. **1814**.

COLONIA PIEMONTESE IN CALABRIA

STUDIO ETNOGRAFICO

A S. A. I. il Principe LUIGI LUCIANO BONAPARTE.

Intenso a compilare una carta etnografica dell'Italia, ogni qualvolta nelle mie dubbiezze ho ricorso alla molta vostra dottrina in fatto di dialetti, voi cortesemente le sciogliete, attalchè, se mi verrà fatto condurre a buon fine questa mia lunga ed ostinata impresa, dovrò saperne grado specialmente all'Altezza Vostra.

Desideroso di testimoniarevene le più sentite grazie, nè sapendo come, pensai dedicarvi un breve Saggio di queste mie ricerche etnologiche, lietissimo se incontrerà il vostro ambito suffragio.

L'affezionato
VEGEZZI-RUSCALLA

Torino, 20 novembre 1862.

Nella estrema parte d'Italia, dove la gran catena degli Appennini rasenta le tepide onde del Tirreno, ai piedi dell'alpe che ha nome la Cresta del Bitonto, fra il rivo de' Vani a borea ed il rivo della Scala ad austro, nel territorio già, negli antichissimi tempi, della repubblica Turina ed ora della provincia della Calabria citeriore, circondario di Paola, mandamento di Cetraro, sorge sur una montagnuola un paesuccio, che, giusta l'anagrafe data dalla statistica amministrativa del 1861, contava 1517 abitanti dediti alle pacifiche cure dei campi ed in ispecial modo alla cultura dei bachi

Rivista C. — 11

da seta. Alpreste n'è il territorio, però bene vi allignano la vite, il fico, l'olivo, il gelso ed i cereali, ma ciò che fa meglio conosciuto questo paese si è una sorgente termale di antica celebrità, le cui acque sono un potente rimedio contro le affezioni nervose da cui trasse il nome il vicino paese di Fuscaldo (*Fons calidus*).

Esso Comune ha nome Guardia, e la favella de' suoi abitanti è diversa da quella dei Comuni circonvicini, come è diversa la foggia di vestire delle donne, non che alcune costumanze rurali.

Oggidi che avventurati avvenimenti fecero una sola famiglia degl'Italiani di tutte le provincie, oggidi che sono congiunte sotto lo stesso scettro l'alta e la bassa Italia, mi è paruto che alcuni ragguagli sur un Comune nelle Calabrie popolato da una colonia piemontese potessero avere, se non altro, il merito dell'opportunità o per dirla con un francesismo che s'introdusse nella lingua italiana, di opportunità.

Guardia di Calabria ebbe da taluni impropriamente il nome di lombarda; questo predicato spetta all'altro Comune omofono ch'è nel Principato ulteriore, circondario e mandamento di S. Angelo di Lombardi, come risulta da atti autentici e da lungo a stampa (1); quindi reputiamo abbiano errato così chiamandola lo storico Giannone, e dopo lui il Botta. La confusione che ne derivò fece incappare in un grave sbaglio i signori cav. Ferdinando De Luca e D. Raffaele Mastriani, i quali, nel loro *Dizionario corografico del Reame di Napoli* (Milano 1852), dicono successa in Guardia del Principato ulteriore la strage degli eretici, di cui sarà discorso qui dopo. L'appellativo che conviene a questa Guardia di Calabria è quello di piemontese, chè originarii del Piemonte ne sono gli abitanti. E se veramente anche Guardia di Calabria è stata detta lombarda, si è perchè nell'età di mezzo davasi il nome di Lombardia a tutte le terre italiane dal Mincio alle Alpi Cozie e marittime. Lombardi furono detti in Francia, Svizzera ed Alemagna i mercatanti Chieresi; Astigiani e di Cavourre che primi istituirono in que' paesi Monti di pietà o prestiti contro pegno, da cui ne venne a tali banche in Francia il nome di *Lombards* (2). Di più, ancora nel secolo XVII il Leger, nativo delle Valli presso Pinerolo, così si esprime: la *Lombardie où sont les vallées du Piémont* (3).

(1) Natale, *Prospettiva ed effetti del sistema feudale per la causa della popolazione di Guardia Lombarda*. Napoli, 10 gennaio 1798.

(2) Cibrario, *Storie di Chieri*, § XVIII, p. 246 della 3a ediz. Torino 1855, e Blaire, *Des monts de piété*. Parigi, 1856, T. 1, p. 9. Ducange, *Glossar. med. et inf. Latin. ad roc. Langobardi*, edit. 1845.

(3) *Histoire générale des églises évangéliques des Vallées du Piémont*. Leyde 1669, Parte 1, p. 155.

I varii storici napoletani che mi fu dato di qui consultare non danno notizie nè del come nè del quando si stabilì quella colonia di Piemontesi nella Calabria; supplirò al loro silenzio traendole da storici piemontesi, o dirò meglio dagli storici delle valli di questa parte dell'Alpi cozie che sono ascritte al circondario di Pinerolo, provincia di Torino, dove da tempo antico, e certamente innanzi all'eresiarca lionese Pietro Valdo, stanza una popolazione cristiana bensì, ma non romana.

Ecco come il Gilio (in francese Giles), nativo di Perosa e pastore evangelico alla Torre, paesi entrambi di quelle valli, ch'ebbe non pure facoltà ma mandato di compulsarne gli archivii comunali e dei sinodi, e poté inoltre valersi delle tradizioni, narra quest'emigrazione de' suoi concittadini (1). A vece del testo francese, ci è paruto meglio riprodurre la versione italiana data dal Priore Rorengo consignore di Luserna (grosso borgo valdese): sia perchè cattolico, sia perchè aggiunse al testo qualche particolare, che gli fu comunicato verbalmente dallo stesso Gilio, per esempio, laddove asserisce « così mi ha detto a voce l'autore », non senza aggiungere che dalle poche date che riferisce si desume accennare circa l'anno 1315 (2).

« Essendosi ritrovati alcuni Valdesi con un gentiluomo calabrese in Torino, alloggiati insieme in un'osteria (così mi ha detto a voce l'autore) in familiar discorso si fosse rappresentato che le valli erano tanto popolate che non vi si poteva più cavare il vitto, onde esso gli offrì terre vacanti nella Calabria, mediante condizioni ragionevoli, sopra di che i popoli delle Valli mandarono uomini capaci per riconoscere il sito di quei terreni, quali ritrovarono molto fertili, essendovi colline e pianure ornate di ogni sorta di alberi fruttiferi, come di noci, castagne, ulivi, melangole, ecc., e di terreni atti a ricevere ogni sorta di sementi, fecero colà convenzioni che pagando un tributo dei terreni che possederebbero, potessero abitare a parte e fra loro costituire una comunità o più, e stabilire regolatori, con facoltà d'impor taglie e di esigerle senza essere obbligati di prenderne altra permissione nè renderne conto alcuno, eccetto fra di loro. Accordarono ancora coi signori e magistrati di tutti i diritti ordinarii e casuali che gli potrebbero pervenire e del tutto ne ottennero istromento autentico, il quale fu dopo confermato dal re di Napoli Ferdinando di Aragona (3) e che stabilito

(1) *Histoire des églises réformées autresfois appelées vaudoises*, Ginevra, 1644, p. 18.

(2) *Mémorie storiche dell'introduittione dell'heresie nelle Valli di Lucerna, marchesato di Saluzzo et altre di Piemonte*. Torino, 1649, p. 77.

(3) Ferdinando I, figlio naturale di Alfonso I, tenne la corona dal 1458 al 1494. Ferdinando II, figlio di Alfonso II, regnò nel 1495 e 1496. Gilio non indica la data.

il contratto ritornarono nelle Valli e disposero buon numero di gente a vendere le loro ragioni per andare nella nuova colonia ed abitazione come fecero parecchi con moglie e figliuoli i quali, arrivati nella città di Moltalto ivi vicino cominciarono a fabbricare il borgo che si chiama il borgo degli oltramontani (1).

« Dopo cinquant'anni, essendosi moltiplicato e cresciuto il numero con altri venuti dalle Valli, edificarono un altro borgo un miglio lontano, chiamato San Sisto, ove vi fu dopo una delle più celebri chiese riformate. Indi, secondochè andavano crescendo e moltiplicando, edificarono Vaccarizzo, Argentina (2) e S. Vincenzo. Poscia il marchese Spinelli gli concesse di edificare ne' suoi luoghi la Guardia, terra chiusa e muragliata in luogo elevato, presso il Mediterraneo con notevoli privilegi ed in tutti questi luoghi moltiplicarono i Valdesi... grandemente e circa il 1400, essendo i Valdesi in Provenza inquisiti ad istanza del pontefice che sedeva in Avignone, molti ritornarono nelle valli d'onde erano discesi i loro padri, e di là, accompagnati da molti delle Valli, andarono nelle frontiere delle Puglie... e col tempo edificarono villaggi ossia terre chiuse, cioè Montelione, Montauto (3), Faito, la Cella e La Motta. Finalmente circa il 1500 alcuni delle Valli andarono ad abitare nella città di Volturara vicino ai detti villaggi ».

Con altre parole e qualche disparità nelle date narrò prima del Gilio queste emigrazioni di Valdesi nella Calabria e nel Principato il loro più antico storico, cioè il Perrin da Lione (4), al quale consta che dai barbi, cioè dai pastori delle chiese valdesi, era stato dato l'incarico di scrivere la storia dei loro religionarii. Gioverà riferirne il passo levato ugualmente dalla traduzione data dal Priore Rorengo perchè la doppia relazione cresce fede al racconto.

(1) Forse è il borgo che oggi dicesi *degli espulsi*. Vedi: Giustiniani, *Dizionario geografico ragionato del regno di Napoli*. Ivi, 1802, T. v, p. 130.

(2) Non trovai registrato questo nome neppure nel *Grand'Atlante geografico del regno di Napoli*, di Gio. Ant. Rizzi-Zannoni, inciso nel 1808 in ben 34 fogli. In esso, in questo spazio di territorio evvi, sovra Fuscaldo, un colle segnato Argentino; vicino a Vaccarizzo scorre un torrente che dicesi Argentina. Vedi Rodotà, *Dell'origine e stato presente del rito greco in Italia*. Roma, 1763, T. III, p. 69. È certo che il paesuccio San Marco un di chiamavasi Argentana. Vedi il Giustiniani (op. cit.). Nella *Breve descrizione del Regno di Napoli in XII provincie*, di O. Beltramo. Napoli 1686, a p. 418 è segnato: Argentino con 18 fuochi.

(3) Altro modo di scrivere Moltalto. In piemontese direbbesi *Montaut*. Alto in provenzale antico si disse *aut*; nel dialetto napoletano, giusta il Galiani, dicesi *auto*. Casentino, *Tasso* in calabrese, Cant. XI, strofa 27, usa pur esso *autu*, ma nella traduz. del Vangelo di s. Mattia, del sig. Lucente (Londra 1862) è scritto *avutu*.

(4) *Histoire des Vaudois*. Ginevra, 1618, p. 169.

« Circa l'anno 1400, ritrovandosi nella valle di Prigelato (1) cresciuto e moltiplicato il numero del popolo, fu necessario licenziare molta gioventù e cercare altra abitazione; giunta in quelle parti (Principato e Calabria), ritrovandosi il paese incolto, però di natura fertile ed opportuno alla produzione di grani, vini, olio e castagne, s'indirizzarono ai signori diretti e con essi accordarono contratti d'enfiteusi sotto varie condizioni. Indi ritornata la detta gioventù a darne ragguaglio ai parenti e ingrossato il numero, molti di essi presero moglie e ciascuno condusse la propria in Calabria ove fabbricarono alcune terre, cioè S. Sisto, la Guardia, Vaccarizzo, Rosa (2), Argentina, S. Vincenzo e Monteleu (3) onde i signori di detti luoghi si stimavano avventurati d'aver ritrovato sì buona gente a coltivare i terreni ».

Il Rorengo, tradotti questi passi, s'industria a mostrarli in contraddizione onde negare una emigrazione di Valdesi in quelle parti numerosa abbastanza da formare colonie, il perchè muove a sorpresa come il Muston (4) la cui storia dei Valdesi è la migliore di quante se n'abbiano (e non sono poche) abbia citato il Rorengo come narratore di queste emigrazioni; però tutti i sofismi del priore Rorengo sono distrutti dal fatto, come verremo in seguito sponendo, che prova essere gli attuali abitatori della Guardia realmente di schiatta valdese e per tali stati riconosciuti quando furono spente le colonie di Montalto, San Sisto ed altri luoghi testè menzionati.

Il pastor Gilio ben meglio del Rorengo poteva conoscere le cose, giacchè il suo avo paterno era appunto stato nelle Calabrie a visitare que' suoi compatrioti; e come mai egli ed il Perrin ne' suoi tempi, in cui non vi erano guari relazioni tra queste due estreme parti d'Italia avrebbero potuto conoscere l'esistenza di piccole ed umili borgate come quelle di S. Sisto e Vaccarizzo, come sapere che gli Spinelli di Fuscaldo erano feudatarii di Guardia?

(1) La valle di Prigelato è a dritta del Chiusone mentre quella di Perosa è a sinistra. Gli abitanti professavano il culto valdese, ma l'editto del re di Francia, del 7 maggio 1685, ordinò la distruzione dei tempj protestanti e ne vietò il culto sotto gravi pene. Da quella data a giungere al 1750, quella valle divenne mano a mano esclusivamente cattolica.

(2) Credo abbia voluto dire Rose, paese oltre il fiume Crati, circondario di Cosenza.

(3) Certo vuol dire Montelione. *Leu* per *leone* è in più idiomi romanzi. Il catalano ha *lleó*, il portoghese *leó*, il provenzale ha pure, secondo l'Honorat, *leou*; il dialetto bresciano *léd*, ma il daco-rumano ed il macedo-rumano hanno precisamente *leu*. È questo un esempio di derivazione dal caso retto a vece del sesto caso obliquo latino.

(4) *Histoire complète des Vaudois du Piémont*. Parigi, 1857. T. 1, pag. 127.

Tal è l'origine di questa emigrazione di eresiarchi dall'alta Italia nella bassa : peraltro quasi un mezzo secolo prima già altri s'erano di Lombardia recati nel Reame di Napoli, e forse parecchi, se non tutti, erano Valdesi, giacchè vi andarono nel 1268, cioè dopo la distruzione degli Albigesi. Ciò risulta da due documenti inediti che io debbo alla cortesia ed amicizia dell'esimio signor Lattari, Direttore del grand'archivio di Napoli, e che per la loro importanza fo pubblici in calce a questa monografia. Essi goveranno a chi vorrà scrivere la storia delle persecuzioni religiose in Italia nel secolo XIII stata trasandata dal Mac-Crie, sebbene siano state più crudeli che quelle del secolo XVI e XVII.

Quanto alla data della emigrazione di cui riferii i particolari, i due citati autori discordano. Secondo il Gilio avrebbe avuto principio poco dopo il 1315, giusta il Perrin all'anno 1370. Il già citato Muston, senza dirne il perchè, inchina a stabilirla al 1350 (1). Nessun storico napoletano ne fa parola, fuorchè il Morelli in un suo recente opuscolo (2) nel quale dice che questi Valdesi vennero a stabilirsi colà « l'anno 1497 sotto il governo di Federigo II di Arragona figlio di Ferdinando I, epoca in cui si sparsero in molte parti ». Senza precisare l'anno, prima di lui accennò aver avuto luogo quella immigrazione durante il regno di Federico II, l'egregio bibliotecario il cav. Palermo (3).

In questi dispareri più induzioni fanno reputare doversi stare, se non al 1268, alla data del 1316 indicata dal Gilio, giacchè quella del Morelli pare si riferisca ad una posteriore emigrazione accennata dal Leger (4), altro storico valdese, ch'ebbe luogo circa il 1475. Il mio avviso si fonda sulle seguenti considerazioni. Nel 1316, eletto papa Giovanni XXII, erasi recato ad abitare in Avignone. Ora tornando ad aver vicino alle Valli il Pontefice, i Valdesi dovevano naturalmente bramare di allontanarsene per isfuggire alle persecuzioni, che su di loro i suoi antecessori avevano sempre attirate, seguendo il precetto evangelico: *Cum autem persequerentur vos in civitate ista, fugite in aliam* (s. Matteo x, 23). Perchè nel 1316 il reame di Napoli si ricomponeva sotto lo scettro di re Roberto (5),

(1) Op. cit. T. I, 127.

(2) *Opuscoli storici e biografici*. Napoli, 1859. *Sulla venuta dei Valdesi nella Calabria citra*, pag. 35. Basterebbe a provare l'antiorità dell'emigrazione dei Piemontesi valdesi nel regno di Napoli, il fatto della morte colà avvenuta del barba Tommaso Bastia d'Angrogna nell'anno 1409. Gilio, op. cit., p. 203.

(3) *Archivio storico italiano*, Firenze, 1847, Tom. XI, p. XXI.

(4) Op. cit., P. II, p. 7.

(5) *Annali d'Italia*. Ad ann. 1316.

eperò gl'immigranti potevano sperare di essere lasciati tranquilli nella loro nuova sede; e perchè pare possa esser probabile che il gentiluomo calabrese venuto in Torino ad ingaggiare valdesi fosse uno del seguito di Ugone del Balzo, siniscalco in Piemonte di re Roberto, che guerreggiava onde ricondurre all'obbedienza parecchi Comuni ribellatisi (1).

Arrogì che « sotto il governo delle due Giovanne i baroni occuparono molte regalie..... onde vieppiù si estesero i disordini del sistema feudale... i baroni... usurparono i titoli a lor modo » (2). Queste parole tratte dagli Atti del Comune cui spetta veramente il nome di Guardia lombarda nel Principato, nella causa contro il principe di Scilla, chiariscono il perchè i Piemontesi immigrati colà lasciarono trascorrere oltre ad un secolo e mezzo senza far confermare dal potere regio le convenzioni baronali. Solo Ferdinando II d'Aragona, che regnò dal 1495 e 1496 rivendicò con due prammatiche (I, *De Salar.* e *De Baron.*) i diritti sovrani, misconosciuti dai suoi vassalli feudatarii, come rilevasi dalla celebrata Storia della congiura dei baroni di Porzio. Ciò spiega perchè solo nel 1497 i Valdesi chiesero la regia sanzione ai patti che aveano stretto coi feudatarii di Montalto, Volturara, Fuscaldo, ecc.

Perchè in quell'epoca (1316) Cuneo, Fossano e Cherasco erano tornati nella sudditanza dell'Angioino di Napoli per cui le relazioni tra i due paesi erano tornati a rivivere (3); perchè in quei giorni il Piemonte, il marchesato di Saluzzo e quello di Monferrato erano, come ben osservarono il Muletti (4) ed il Grassi (5), corsi dalla sfrenata soldatesca delle Compagnie di ventura agli ordini del testè nominato Ugone del Balzo e di Riccardo Gambatesa, altro siniscalco del Re Angioino. Quindi per desiderio di vita tranquilla, quei valleggiani furono volenterosi di emigrare in luoghi che reputavano essere allora calmi e felici sotto un Re a quei di così stimato da indurre Firenze a sottomettersi alla sua signoria, e che aveva riconquistate appunto le terre calabresi che Federigo di Sicilia aveva occupate (6).

Tutte queste circostanze inducono a preferire la data che assegna

(1) Goffredo. *Storia delle Alpi marittime* ab an. *ne' Monumenta hist. patr.* Torino 1839, p. 708.

(2) Natale, *Prospettiva ed effetti del sistema feudale per la causa della popolazione di Guardia Lombarda*. Napoli, 10 gennaio 1798, p. 78.

(3) *Storia dei Principi di Savoia del ramo d'Acaja*. Torino, 1832, T. 1, pag. 80.

(4) *Storia di Saluzzo*. Saluzzo, 1830, T. iv, p. 47.

(5) *Storia della città d'Asti*. Asti 1817, t. 2, p. 8.

(6) Villani. *Storia fiorentina* (ediz. Classici). Milano 1802, t. V, p. 77.

il Perrin, e ciò almeno infantatochè la pubblicazione di documenti che si possono trovare negli archivii di Cosenza, Lucera o Napoli non ci diano altre meno incerte indicazioni.

Ritornando alla emigrazione, il Gilio narra che la prima volta impiegarono venticinque giorni a recarsi dalle Valli a Montalto nella Calabria citra (1). Noteremo di passo che i paesi colà edificati ricevettero nomi omofoni a quelli delle loro valli native, cioè Celle (Selle), che è nella valle di Germagnano; Castelluccio segnato nella carta annessa all'opera di Morland, in val d'Angrogna; Falto, per il jetacismo proprio del vernacolo calabrese, da Faetto nella Valle di S. Martino, e La Motta da La Motte ai piedi del Leberon vicino ad Aigues in Provenza ove si erano recati dal Piemonte; sistema che seguirono altrove più tardi, dopo la cacciata dalle valli pinerolesi, avvenuta nel 1686, di quei poveri religionarii eseguita dalle truppe del Duca di Savoia, ma a ciò costretto dalla prepotenza di Luigi XIV; chè la Francia è da secoli avvezza ad imporre i suoi voleri all'Italia ed allora i principi di Piemonte erano troppo piccoli per potervi negare obbedienza. Molti di quei banditi essendosi rivolti al duca Eberardo Ludovico di Wurtemberg, n'ebbero da lui, con diploma del 1699 (2), assegnamento di terre tra Maulbronn e Knittlingen, ed ivi edificarono casali, cui posero nome di Villar, Pinasca, Luserna e Mantoules (3), per ricordarsi così meglio i paesi ch'erano stati costretti di abbandonare perchè dissidenti in fatto di religione, cioè perchè protestanti.

Le storie nulla ci dicono di quei coloni a giungere fino all'anno 1560, cioè all'epoca in cui se ne fece strage perchè scoperti professanti la religione riformata.

A prima giunta parrà impossibile ch'abbiano potuto per oltre a due secoli lasciar ignorare aver dessi un culto distinto da quello della Chiesa romana. Le seguenti considerazioni peraltro ne mostreranno la possibilità.

1° I Valdesi, così leggesi nel Bert (4), ne' primi tempi della loro separata esistenza erano bensì distinti dalla cattolica Chiesa, ma non veramente separati da essa in guisa da costituire un vero scisma.

2° Benchè seguissero le pratiche del loro culto speciale, essi

(1) Gilio, op. cit., p. 19.

(2) Trovasi stampato in *Von Moser. Actenmäßige Geschichte der Valdenserim Wurtemberg*. Zurigo, 1791, p. 476.

(3) Hahn. *Geschichte der Waldenser und verwandter Sekten*. Stuttgart, 1847, p. 229.

(4) *I Valdesi*. Torino, 1849, p. 36.

si erano adattati di recarsi ad udire la messa (1) e facevano battezzare i loro figliuoli dai preti cattolici (2).

3° Non si raccoglievano per pregare in verun luogo particolare, seguendo quel precetto del Vangelo (Matteo v, 6.) *Tu autem cum oraveris intra in cubiculum tuum et, clauso ostio, ora Patrem tuum in abscondito.*

4° Essendo iconoclastici, ciò che indusse taluni a crederli seguaci di Claudio vescovo di Torino (825-839) eresiarca, non badando che il culto delle immagini già era stato rigettato dal Concilio di Francoforte del 794 (3), ma si poteva conoscerne il culto. Sarroge inoltre ch'essi là non cantavano, se insieme raccolti, delle preci (4); quindi riusciva impossibile di conoscerne la religione.

5° Perchè le visite che ricevevano dei loro barbi o pastori delle Valli pinerolesi non avevano luogo fuorchè ogni due anni. Questi giungevano due insieme, l'uno vecchio detto il *reggitore*, l'altro giovane chiamato il *coadiutore*. Ma dessi non solo non vestivano come non vestono nemmeno oggidì un abito particolare, ma esercivano un mestiere, per esempio di flebotomo, fabbro, panieraio ecc., o di merciai ambulanti, e ciò *pour leur servir de couvertures..... ès les voyages lointains* (5).

6° Perchè il loro soggiorno nelle colonie non durava se non alquanti giorni, e tant'era la loro cura nel celarsi che, per farsi conoscere dai loro correligionarii, avevano un particolar modo di bussare alla porta.

Arrivati gli emigranti nel 1316 in quelle lontane regioni avranno indubitatamente saputo come già 45 anni prima fossero stati i dissenzienti della Chiesa di Roma perseguiti e martoriati dal governo. Ciò gl'indusse necessariamente a porre ogni studio nel tener celato il culto che professavano per non correre gravi pericoli di strazii e di morte.

(1) Mac-Crie, *Histoire des progrès et de l'extinction de la réforme en Italie au XVI siècle*, traduit de l'anglais. Parigi, 1831, p. 280.

(2) Perrin, op. cit., p. 19.

(3) Klée *Manuel de l'histoire des dogmes chrétiens*, traduz. dal tedesco di Mabire. Parigi, 1848, p. 467. L'antieriorità de'Valdesi a Valdo, fu dimostrata ad evidenza da Allix: *Some remarks upon the ecclesiastical history of the ancient Churches of Piemont*. Oxford, 1821, Cap. xix, e da Monastier, *Histoire de l'Eglise vaudoise depuis son origine et des Vaudois du Piemont*. Tolosa, 1847, Cap. x. Monsignor Charvaz, già vescovo di Pinerolo, tentò provare l'opposto, ma non vi riuscì. Peraltro questo libro di polemica cattolica è un modello di temperata disamina e di spirito cristiano. *Recherches historiques sur l'origine des Vaudois*. Parigi 1836.

(4) Gilio, op. cit., p. 16. Muston, op. cit., p. 6 e 7.

(5) Gilio, op. cit., p. 16. Hurter, *Histoire dn Pape Innocent III*, trad. de l'allemand. Parigi 1855. T. III, p. 32.

Se avessero perdurato a condursi con siffatta segretezza avrebbero scampato dalle ire del clero cattolico.

Venne la riforma di Lutero. Pubblicamente abbracciato nella Germania, il protestantismo si diffuse in altre parti d'Europa, anzi penetrò nello stesso regno di Napoli, massimamente pei soldati tedeschi del re cattolico di Spagna, dopo il sacco dato a Roma nel 1527 (1). Ivi il Valdesio, Flaminio, Martire, Ochino, Curione, nel 1530-50, osavano professare le loro dottrine antiromane. I Valdesi delle Calabrie credettero esser giunto il momento di non più celare il culto per essi professato. Il barba Egidio Gillio che poco dopo tal tempo era stato a visitarli, li consigliò di continuare a praticare il loro culto con circospezione; ma quando egli fu partito, gl'impazienti fecero rigettare questo suo prudente avviso, ed i religionarii, ma specialmente quelli di Guardia (2), mandarono tosto certo Marco Usegli, calabro-valdese, a Ginevra (giacchè i Valdesi avevano abbracciate le dottrine di Calvino) per avere pastori; ed in questa Roma del calvinismo si diressero nel 1630 gli stessi Valdesi del Piemonte per ottenere pastori onde surrogare i quattordici spenti dalla terribil peste che in quell'anno desolò queste contrade. Di là non si mandarono miga ai Calvinisti nel reame di Napoli pastori ginevrini, sibbene, perchè li sapevano piemontesi, vi mandarono due pastori piemontesi, cioè certo Luigi Pasquale di Cuneo, già soldato nelle truppe ducali di Savoia e che aveva abbracciato la riforma di Calvino, e Giacomo Bovetto (3).

Intanto i Valdesi del Principato e della Calabria, vieppiù animati dai progressi che udivano farsi dal protestantismo nel reame e fuori, osarono aprir tempj pel loro culto, e giunto Paquale a San Sisto non il Bovetto (che, s'ignora il motivo, si recò a vece a Messina, ove

(1) Boehmer nelle Note a *Le centodieci divine considerazioni di Giovanni Valdesso*. Halle, 1862, p. 538.

(2) *Compendio dell'istoria del regno di Napoli*, per Collenuccio, Roseo e Costo. Napoli, 1771, T. III, p. 209. Costo ivi dice che si mandarono quattro dei capi calabro-valdesi a Ginevra, Gilio a vece nomina solo l'Usegli.

(3) Morland (*History of the evangelical Churches of the Valleys of Piedmont*, Londra 1658), seguito in ciò da Leger (op. cit., p. 204), dice che si mandò col Pascal Stefano Negrino a Montalto e S. Sisto, ma Gilio dice che il Negrino di Bobi era stato mandato prima a surrogare il suo avolo Egidio, e nomina a vece il Bovetto. Meille in un suo articolo inserito nella *Revue Suisse*, T. II, p. 691, Losanna 1839, sull'autorità di uno scrittore del Cantone de'Grigioni, dice che Pasquale parti con un altro pastore e quattro maestri di scuola. Però Summonte, *Dell'istoria della città e regno di Napoli*, ivi, 1675, p. 339; Porrino, *Teatro eroico-politico de'Governi de' Vice-Re del Regno di Napoli*, ivi, 1770, T. I, p. 169; e Pacca nel *Compendio dell'istoria del Regno di Napoli*, ivi, 1771, a p. 209, dicono soltanto due pastori.

fu posto a morte come eretico), si diede a predicare le dottrine di Calvino, non con la pacatezza di prudente pastore, ma colla foga di un missionario neofito (1). Da San Sisto andò a Guardia ed ivi del pari si pose a fare pubblica propaganda di calvinismo.

Giunti a quest'epoca non fanno più difetto gli storici napoletani e da essi come del luogo, e perchè cattolici, trarremo il racconto, e non da quelli delle Valli piemontesi, che per essere protestanti a molti sarebbero sospetti, sebbene ingiustamente.

Inteso delle predicazioni di Pasquale in Guardia certo Gian Antonio Anania Cappellano, confessore e maestro delle dame, in casa del feudatario cav. Salvatore Spinelli, march. Fuscaldo, egli si fece sollecito (come riferisce il padre Fiore calabrese (2) ed è quasi copiato alla lettera da Giannone) (3) a scriverne al cardinale Ghislieri, detto l'Alessandrino, perchè di Bosco presso ad Alessandria in Piemonte, che fu poscia Papa col nome di Pio V., ed era in allora niente meno che inquisitore generale. Egli n'ebbe per risposta l'incarico di lasciare ogni altro impiego, per tutto dedicarsi ad estirpare l'eresie, unendosi per ciò con gesuiti. Lieta della missione, D. Anania ed i gesuiti si diedero a predicare con tutto lo zelo, ma nulla conseguendo colle polemiche dommatiche, minacciarono dal pulpito l'intervento repressivo del braccio secolare, il perchè que'Valdesi cominciarono a levarsi a tumulto; citati nanti i giudici laicali ed ecclesiastici, non comparvero, e per sottrarsi alle pene incorse dalla contumacia, alcuni gittaronsi alla campagna (4).

Il marchese Spinelli allora ricorse al Vice-re Duca di Alcalà spagnuolo, il quale non volendo, nel fervore di distruggere l'eresia e gli eresiarchi, lasciarsi superare dal suo concittadino il Duca d'Alba, che governava le Fiandre in nome dello stesso re Filippo II di Spagna, ch'aveva nel 1558 ordinato fosse dannato a morte chiunque vendesse o comprasse libri proibiti (5), spedì immantinenti sul luogo Annibale Moles, giudice di Vicaria per costringerli a rinnegare l'eresia. I Valdesi, sapendosi innocenti di ogni colpa contro la fede dovuta al sovrano, e contro le leggi civili, opposero, nella coscienza del loro diritto, resistenza alla pubblica forza. Da questa sopraffatti quelli del Principato, ripararono per le dense selve dell'Apennino, ed alcuni si gittarono in Guardia che, per essere cinta di mura, posta sur un'altezza e circondata da due corsi d'acqua

(1) Porrino, op. cit., p. 169.

(2) *Calabria illustrata*. Napoli, 1691, p. 83.

(3) *Storia civile del Regno di Napoli*, Lib. xxxii, Cap. v, § 11.

(4) Pacca, note al *Compend. dell'ist. di Napoli* già citata, T. iii, p. 208.

(5) Prescott, *Histoire du Règne de Philippe II*, traduit de l'anglais par Renson et Ithier. Bruxelles. T. II, p. 54.

pareva potesse offrir loro agevolmente modo di difesa, e porli così in tempo di ricorrere al trono regale, onde ottenere facoltà di poter seguire il proprio culto, che non era già la nuova eresia di Lutero, ma la fede evangelica a quella di più secoli anteriore.

Il marchese Spinelli, scorgendo raccogliersi in un comune dei suoi feudi i religionarii discacciati d'altrove dalle truppe regie, non volle aspettar queste per isnidarli, onde così farsi un titolo di benemerenza presso il fanatico e sanguinario Vice-re, ma prevedendo che coi pochi uomini d'arme di cui poteva disporre, non avrebbe potuto impadronirsi di Guardia, s'appigliò ad un così detto stratagemma, ma meglio direbbesi gesuitico ed infame tranello. Eccone il racconto quale dato da Tommaso Costo, autore che non può essere sospetto ai lettori cattolici i più intolleranti.

« Lo Spinelli..... considerando quella terra (Guardia) essere in luogo alto e fortissimo, onde avrebbe avuto troppo che fare a vincerla colla forza, pensò di usare in vece di essa un inganno, e fece in cotai modo. Prese cinquanta uomini di Fiscaldo, suoi vassalli, dei quali si fidava assai, e sotto nome di delinquenti, li mandò alla Guardia, come in prigionia sicura, e mandò con essi quasi guardiani cinquanta altri giovani tutti armati segretamente di archibugietti a ruota. Costoro entrati nella Guardia senza verun contrasto, se ne impadronirono, e delle catene de' lor compagni incatenarono i principali della terra; il che fatto, con un tiro d'archibugione avvisarono lo Spinello, che ciò attendeva in luogo vicino con trecento altri armati. Andatovi adunque con essi, prese prigionieri tutti i rimanenti terrazzani, che dati in balia della corte, furono tutti chi scannati, qual segato per mezzo e qual'altro buttato giù da un altissimo balzo fatti crudelmente, ma meritevolmente morire. Stranissima cosa a udire, fu l'ostinazione di coloro che mentre il padre vedeva dar morte al figliuolo, ed il figliuolo al padre, non pure non mostravano dolore, ma lietamente dicevano che sarebbero angeli di Dio, tanto il diavolo a cui si erano dati in preda gli aveva accecati » (1).

Questa narrazione che termina con vilmente improperare ai martiri di una religione che quei Valdesi avevano per vera, ci dipinge tali crudeltà da far inorridire, eppure vi hanno di molti furetti cattolici, come, a mo' d'esempio, gli scrittori della *Civiltà Cattolica*, dell'*Armonia*, dello *Stendardo in Italia*, e del *Monde in Francia*, che rimpiangono quei tempi, e non solo fanno voti, ma cospirano onde ricopiarne le sevizie per ricondurre il cattolicismo all'aurea purezza di cui godeva quando si svenavano gli Albighesi a

(1) Compendio citato, nella nota (41), p. 210.

Beziers, si rinvocava l'editto di Nantes e si accendevano i roghi in Ispagna per ispegnere nelle fiamme maomettani ed ebrei.

A maggior edificazione di questa mala genia di fanatici della intolleranza cattolica, vogliamo ancora riprodurre tre documenti sincroni della strage di que' Valdesi. Essi furono in parte già pubblicati dal Pianta, da cui li copiarono Mac-Crie (1) e Monastier (2). Essendo tutti e tre scrittori protestanti, si poterono asserire apocrifi. L'egregio bibliotecario cav. Palermo li diede nuovamente in luce copiati fedelmente dagli originali, esistenti nell'Archivio medico carteggio di Napoli (3), epperò non è più dubbia l'autenticità. Eccoli per intero, stante la somma importanza di queste tre lettere, ad oggetto di mostrare l'origine e lo sterminio delle colonie piemontesi in Calabria, una eccettuata. — Questi documenti datici da un bibliotecario egregio, cattolico, e stati editi in Toscana anteriormente al 1848, ci dispensano dal riprodurre la lettera in data del 27 giugno 1561, del padre inquisitore Luigi Dappiano al cardinale Ghislieri che dà pure parecchi particolari; ma edita dal Gilio (4), scrittore protestante, dai gesuitanti non vi si presterebbe fede.

LETTERA 1.

S'intende come il signor Ascanio per ordine del signor Vicerè era sforzato a partire in poste alli 29 del passato per Calabria, per conto di quelle due terre de' Luterani, che si erano date fuori alla campagna; cioè San Sisto e Guardia. Sua Signoria a Cosenza al primo del presente ritrovò il Signor Marchese di Buccianico suo cognato, che era all'ordine con più 600 fanti e cento cavalli, per ritornare a uscir di nuovo in campagna, e quella fare scorrere, e pigliare queste maledette genti: e così partì alli 5 alla volta della Guardia, e giunto quivi, fecero commissarii et inviò auditori con gente per le terre circonvicine a prender questi Luterani. Dalli quali è stata usata tal diligenza, che una parte presero alla campagna; e molti altri, tra uomini e donne, che si sono venuti a presentare, passano il numero di 1400; et oggi, che è il dì del Corpo di Cristo, ha fatte quelle giuntar tutte insieme, e le ha fatte condur prigioni qui in Mont Alto, dove al presente si ritrovano: e dimandar misericordia, dicendo che sono stati ingannati dal diavolo; e dicono

(1) Op. cit. a noia (3).

(2) *Histoire de l'Eglise vaudoise, depuis son origine, et des Vaudois du Piemont.* Tolosa, 1847, T.

(3) *Archivio storico italiano* (del Vieusseux), Firenze, 1846, T. ix, p. 183.

(4) Op. cit., p. 182.

molte altre parole degne di compassione. Con tutto ciò il signor Marchese e il signor Ascanio hanno questa mattina, avanti che partissero dalla Guardia, fatto dar fuoco a tutte le case; e avanti avevano fatto smantellare quella, e tagliare le vigne: ora resta a far giustizia, la quale, per quanto hanno appuntato questi signori con gli auditori, e frà Valerio qua inquisitore, sarà tremenda; atteso vogliono far condur di questi uomini, et anco delle donne, fino al principio di Calabria, e fino alli confini, e di passo in passo farli impiccare.

Certo, che se Dio per sua misericordia non muove Sua Santità a compassione, il signor Marchese et il signor Ascanio ne faranno di loro gran giustizia, se non verrà ad ambi due comandato altro da chi può lor comandare.

La prima volta che uscì il signor Marchese, fece abbruciar San Sisto, e prese certi uomini della Guardia del suddetto luogo, che si ritrovarono alla morte di Castagneta, e quelli fece impiccar, e buttar per le torri al numero di 60: sicchè ho speranza che avanti che passino otto giorni, si sarà dato ordine e fine a questo negozio, e se ne verranno a Napoli.

Di Mont' Alto alli 5 di giugno 1561.

LETTERA 2.

Fino a quest'ora s'è scritto quanto giornalmente di qua è passato circa a questi eretici. Ora occorre dir come oggi a buon' ora si è ricominciato a far l'orrenda iustizia di questi Luterani, che solo in pensarvi è spaventevole: e così sono questi tali come una morte di castrati; li quali erano tutti serrati in una casa, e veniva il boia e li pigliava a uno a uno, e gli legava una benda avanti agli occhi, e poi lo menava in un luogo spazioso poco distante da quella casa, e lo faceva inginocchiare, e con un coltello gli tagliava la gola, e lo lasciava così: dipoi pigliava quella benda così insanguinata, e col coltello sanguinato ritornava pigliar l'altro, e faceva il simile. Ha seguito quest'ordine fino al numero di 88; il quale spettacolo quanto sia stato compassionevole lo lascio pensare e considerare a voi. I vecchi vanno a morire allegri, e gli giovani vanno più impauriti. Si è dato l'ordine, e già sono qua le carra, e tutti si squarteranno, e si metteranno di mano in mano per tutta la strada che fa il procaccio fino ai confini della Calabria; se il Papa ed il signor Vicerè non comanderà al signor Marchese che levi mano. Tuttavia fa dar della corda agli altri, e fa un numero per poter poi far del resto. Si è dato ordine far venir oggi cento donne delle più vecchie, e

quelle far tormentare, e poi farle giustiziar ancor loro, per poter far la mistura perfetta. Ve ne sono sette che non vogliono vedere il Crocifisso, nè si vogliono confessare, i quali si abbrucieranno vivi.

Di Mont' Alto, alli 11 di giugno 1561.

LETTERA 3.

Ora essendo qui in Mont' Alto alla persecuzione di questi eretici della Guardia Fiscalda, e Casal di San Sisto, contro gli quali in undici giorni si è fatta esecuzione di 2000 anime; e ne sono prigionii 1600 condannati; et è seguita la giustizia di cento e più ammazzati in campagna, trovati con l'arme circa quaranta, e l'altri tutti in disperazione a quattro e a cinque: brugiate l'una e l'altra terra, e fatte tagliar molte possessioni.

Questi eretici portano origine dalle montagne d'Agrognna nel principato di Savoia, e qui si chiamano gli Oltramontani: e regnava fra questi il *crescite*, come hanno confessato molti. Et in questo Regno ve ne restano quattro altri luoghi in diverse provincie: però non si sa che vivin male. Sono genti semplici et ignoranti et uomini di fuori, boari e zappatori; et al morir si sono ridotti assai bene alla religione, et alla obbedienza della Chiesa Romana.

Di Mont' Alto, alli 12 di giugno 1562.

Alcuni storici Valdesi e Napoletani come Collenuccio, Summonte, Perrin, Iones, ecc., hanno asserito che tutti quei coloni piemontesi furono allora estermati dalla soldatesca del Vicerè e dei Vassalli di Calabria e Principato. Dessi s'ingannarono. Le colonie oltra l'Appennino di Montalto (1), Volturara e S. Sisto, cioè quelle nel Principato furono spente di fatto (sebbene dagli storici si taccia se siano o no stati dai feudatarii signori dei luoghi sacrificati e martoriati come dal Marchese Spinelli), ma quello di Guardia sopravvisse. Difatti si fece grazia della vita, al dire di Costo (2), a quelli di Castelluccio, Faito, Celle e di Monteleone, grazie al pie-

(1) Egli è certamente a quest'eccidio che Montalto come Rose dovettero la soverchia diminuzione dei loro abitanti, attribuita al feudalismo da Zuccagni-Orlandini. *Corografia fisica-storica-statistica dell'Italia*. Firenze, 1845, T. xi, *Supplemento*, p. 290 e 293. — Notisi che, a ripopolare i borghi di Montalto, Vaccarizzo e Volturara, si condussero coloni Albanesi nella prima città sino dal 1580, degli altri non trovo la data: nel 1709 furono sollecitati a passare dal rito greco al latino. Rodotà, op. cit., T. 3, pag. 72, 101, 102.

(2) Compendio citato, p. 210.

tosu interventu del Vescovu di Bovinu, perchè — non vi è dubbju — abbracciarono la fede Cattolica-romana loro insegnata col capestru e la mannaia, modu di propagandismu che non fu certamente quellu degli Apostoli, sibbene quellu dei Papi diventati Principi temporali. Nel 1560 secondu il citatu Mac-Crie (1), quei coloni piemontesi ascendevanu a quattu mila, da quantu si può dedurre dalle narrazzioni della persecuzione da loro sofferta, una metà di essi furono posti a morte; non è dettu quanti giunsero a tornare nelle Valli Pinerolesi, ma considerando l'operosità con cui i protestanti di tutti i paesi mutuamente si soccorrevanu e si aiutavanu nelle loro sventure, sono proclive a credere che alcuni abbiano potuto pervenire a mettersi in salvo nelle Valli (2) ed eziandiu nella Svizzera, altri saranno miseramente periti errandu pei boschi delle inospiti balze degli Appennini, ove erano nascosti per scampare dal ferro della soldatesca. I superstiti, perchè non ebbero il coraggiu di preferire il Cielu alla vita, come consiglia il Vangeliu (S. Matteo cap. X. v. 39), ottennero il perdono, abiurandu la fede avita, a condizione però di non più ammogliarsi fra loro (3). Sebbene lo tacciano gli storici è certu che furono tutti, od almeno nella loro grande maggioranza confinati in Guardia, giacchè leggesi nel Gilio (4) che duecento liberati a Montalto, nel Principatu, feudo di un altro Barone, furono mandati in luoghi vicini a Guardia, come a Cetraro e Fuscaldo. E veramente Guardia era rimasta affatto disabitata, e in una località si può dire segregata, alle spalle ha monti scoscesi, ove non vi sono paesi, il comune era muratu così da potersene chiudere le porte, e da Fuscaldo, come da Intronata è facile respingere chi si attentasse uscirne. Di più il Vicerè, non che l'inquisizione avevano acquistatu prova come il marchese Spinelli non si lasciasse muovere da sentimenti di misericordia verso gli eretici, anzi provasse una voluttà nel farli scannare, forse egli era ad un tempu terziario domenicano ed affigliatu ai gesuiti. Dall'altro latu ci pare che questi neofiti per violenza dovessero bramare di trovarsi tutti raccolti insieme, e per sfuggire agli schermi dei cattolici, per esonerarsi dallo spionaggiu del clero, e sia infine perchè essendo Guardia pocu discostu dal mare, mentre Montalto e le altre terre sovranominate ne sono assai discoste, ove mai si fosse ripigliatu a perseguirli avevano una via di scampu pel mare

(1) *Histoire du progrès*, etc., p. 281.

(2) *Toutesfois Dieu fit la grâce à plusieurs hommes et femmes, habillés la plus part en hommes, d'arriver à sauté en la vallée de Luserne, partie au temps même de la persécution. Leger, op. cit., Parte II, p. 19.*

(3) Fiore, op. cit. 83 e Giannone, op. cit. e cap. cit.

(4) Op. cit., p. 182.

onde torsi immediatamente dalla soggezione del re di Spagna. Comunque poi la cosa sii avvenuta sta in fatto che di tutti i menzionati paesi, solo le donne di Guardia hanno conservato fino ad oggi una foggia particolare di vestire, hanno una breve sottana di panno rosso colla vita dello stesso colore, ornato di gala parimenti rossa, con maniche di velluto o di panno nero. In capo hanno cappelli intrecciati con nastro rosso o nero, ed in questo caso come segno di lutto: costumanze tutte che le vecchie persone di Val d'Angrogna ricordano erano seguite nella loro fanciullezza, ma ora ite in disuso (1). Sta in fatti che solo quei di Guardia nel circondario di Paola hanno una favella dissomigliante dai vernacoli calabresi.

Questa circostanza diede luogo a varie opinioni sulla loro origine ne' secoli scorsi. Il Barrio li dice Oltramontani, e soggiunge *hi bilingues sunt; nam suam et latina lingua utuntur* (2). Giustiniani il geografo li vuole Albanesi! (3) Costo assevera che traggono origine dai Ginevrini (4). Summonte dice che alcuni derivarono da Ginevra e tace degli altri (5). Marafioti sta contento allo scrivere: « Guardia abitata da gente oltramontana, stata ingannata da alcuni Lombardi venuti d'oltre Po; ragionano tra di loro nella propria lingua, ma con noi altri ragionano in italiano (6). Giannone poi dice che Guardia « vennero ad abitarla da oltre i monti, e parte di Lombardia Valdesi ed Albighesi (7), per quantunque nulla induca a credere che fra quegli emigranti si noverassero Albighesi, ch'erano già stati pressochè tutti estermirati dopo la distruzione di Beziers nel 1218, cioè 18 anni dopo la bolla pontificia che promosse la Crociata contro questi eretici (8).

Da quanto abbiamo narrato, è facile di scorgere come inesatte siano queste derivazioni; solo potrebbe sotto un aspetto giustificarsi l'appellativo di Oltramontani, perchè non significò solo l'abitazione oltre monti, ma eziandio eresiarca, e qui potrebbe esser presa in questo senso, giacchè lo storico d'Aubigny dice che gli eretici ricevevano i varii nomi di Valdesi, Albighesi, Oltramontani, Gioseffini, Lollardi, Fraticelli, Piccardi, Lionesi, Gazari, Patareni ed Aposto-

(1) Morelli, op. cit., p. 34, nota 1.

(2) *De antiquitate et situ Calabriae. ... cum notis Th. Aceti.* Roma, 1757, pag. 80.

(3) Op. cit., ad voc.

(4) Op. cit., 339.

(5) Op. cit., 209.

(6) *Croniche et antichità di Calabria.* Padova, 1601, p. 273.

(7) Op. cit. Lib. xxxiii, Cap. v, § II.

(8) Morone. *Dizionario di erudizione storico ecclesiastica.* Venezia, 1850, T. I, pag. 203.

lici (1). Solo il Carnovale, storico sincrono a quell'eccidio, ne dà l'esatta provenienza, dicendoli Piemontesi (2). Peraltro, che si sapessero essere tali, è fatto evidente dal documento contemporaneo pubblicato da Pianta, non integralmente, Mac-Crie, Monastier, ed integralmente dal cav. Palermo, e qui poco dianzi riferito, giacché vi si legge: « questi Eretici portano origine dalle montagne di Angrogna nel principato di Savoia, e qui si chiamano oltramontani ». Che se non è Angrogna in Savoia, si nel Principato di Piemonte, vuolsi notare che nel secolo XVI quel Principato faceva parte della Monarchia di Savoia, il cui capo intitolavasi Duca, essendo noto che solo alla pace di Utrecht assunse il titolo di Re di Sicilia (1713), pel trattato di Londra, scambiato poscia in quello di Sardegna (1718).

Che siano originarii dalle Alpi del Piemonte, si deduce oltre alla accennata singolar foggia di vestire delle donne, dallo avere ogni casa un picciol orto chiuso tutt'intorno da siepe, coll'ingresso munito di un rozzo cancello fatto di rami infitti orizzontalmente nelle due aste verticali non alte un metro, come nelle montagne piemontesi; — dall'essere quegli abitanti nella gran maggioranza di capelli e d'iride color castagno; dallo avere una carnagione più colorita che quella dei Calabresi proprii, e di essere di questi più attivi ed operosi, dimostrando così derivare da paesi di clima vigoroso, il quale sviluppa maggiormente il sistema nervoso. Colà le donne, come quelle delle Alpi piemontesi, vanno a spacciare la tela e le trine che tessero durante la stagione invernale. Costumanze non seguita dalle Calabresi. — La persistenza delle costumanze, come nota il De Goubineau (3), è un essenziale carattere etnologico. Così l'uso ch'è in Normandia e non nelle altre provincie francesi di circondare di faggi e d'olmi le case rurali, attesta l'origine scandinava di quella popolazione (4).

Ma se queste rassomiglianze di costumi e di sembianze potevan constatarsi soltanto dai pochissimi che visitarono per caso quelle due così distanti regioni, ben si poteva, togliendo ad esame il vernacolo di Guardia, scoprire l'origine di quegli abitanti. A ciò non posero mente i numerosi filologi della Calabria, ed è l'assunto principale che mi proposi nel dettare questo studio etnologico. Bene il Morelli nel suo opuscolo già citato (5), asserì che malgrado un tal lasso di tempo « pure continuano a conservare il loro dialetto patrio,

(1) Citato da Léger a p. 19, Parte 1.

(2) *Historia et descriptione del Regno di Sicilia*. Napoli, 1591 in 4°.

(3) *Essai sur l'inégalité des races humaines*. Parigi 1855., t. III, p. 1851.

(4) Clavel. *Les races humaines*. Parigi 1860, p. 309.

(5) Prefaz., p. 31.

pronunziando moltissime parole francesi frammiste alle italiane » e su 34 che riporti, sole tre sono francesi, e di queste tre ne ha sbagliate due. Le altre 31 sono omofone ai dialetti valdesi i quali non sono dialetti francesi, discostandosi assai da essi, sibbene parlari quasi identici all'antica lingua de'trovatori (1). Ma non è nei vocaboli che consiste il carattere di una favella, sì nell'organismo, cioè nella grammatica. Il russo aperse l'adito a tutte le voci di lingue straniere, ma però è rimasto russo. Il turco fu compenetrato di voci arabe a dismisura, ma per aver conservato il suo edificio grammaticale è sempre una lingua tatara. Che più? nell'inglese i vocaboli normanni superano in numero gli Anglo-Sassoni; per siffatta intrusione di un elemento straniero, patì di molto nella grammatica, avendo perduto le desinenze nella declinazione de' nomi e nella coniugazione dei verbi, ma non diventò una lingua neo-latina.

Sebbene tra l'italiano e l'antico provenzale, lingua spenta, molta fosse la somiglianza, attalchè Raynouard (2) e dopo lui Perticari (3) presero quella, figlia di questa, il che fu provato insussistente da Lewis, Diez, Fauriel, Galvani, Bruce-White, Schlegel, e per ultimo Max Muller (4), però le differenze, per quantunque siano piccole, le costituiscono lingue separate. A quel modo che le lingue culte determinano le nazioni, i dialetti indicano le tribù, clans ecc, cioè le frazioni, o, direm meglio, suddivisioni delle nazionalità.

Se l'antico provenzale, lingua letteraria, epperò convenzionale (5), avesse potuto sopravvivere allo stato di lingua culta, i popoli di Catalogna, Valenza, Murcia ed Isole baleari, della Francia oltre la Loira, e dell'Italia già Gallia cisalpina, sarebbero di nazionalità provenzale, e per tali li considerò ancora il Fuchs (6). Spenta quella lingua per la perduta indipendenza politica, i popoli suddetti, in vista della molta relazione tra l'antico provenzale ad occidente collo spagnuolo, nel centro col francese, e ad oriente coll'italiano, divennero frazioni delle nazioni spagnuola, francese ed italiana, ed

(1) Diez, *La poésie des troubadours*, traduzione dal tedesco di De Roisin. Parigi, 1845, p. 232. Muston, op. cit., T. iv, p. 92. Perticari esaminando il noto poema la *Nobla Leyczon*, trattato religioso dei Valdesi, scritto nel secolo xi, dice: « Questa è lingua italica del duecento, tutta simile alla romana del cento ». *Dell'amor patrio di Dante e del suo libro intorno al volgare eloquio*, Parte II, Cap. xvi.

(2) *Choix des poésies originales des troubadours*, T. vi. *Grammaire comparée*. Parigi, 1821.

(3) Op. cit., Parte II.

(4) *The science of language*. Londra, 1861, p. 163.

(5) Milà-y-Fontanals, *De los trovadores en España*. Barcellona, 1861, p. 15. De Laveleye, *Histoire de la langue et de la littérature provençale*. Bruxelles, 1845, pag. 57.

(6) *Die romanischen sprachen*. Halle 1849. V. Karte von Fischer.

ugual sorte si ebbero i loro vernacoli. Diventarono dialetti di quelle lingue (1).

Dal sovra esposto, rimane evidente che non si può dire francese il dialetto di Guardia; che gli esempi riferiti dal Morelli per ciò dimostrare, non calzano, massimamente perchè non dal confronto meramente glottico si desume la filiazione e fratellanza delle lingue, sì specialmente da quello grammaticale.

Allorquando una colonia parla un idioma di carattere affatto diverso da quello usato dalla nazione fra cui vive, questo meno si guasta dal continuato secolare contatto, perchè gli organismi delle rispettive lingue si contrastano ed impediscono l'amalgama di forme diverse. Così p. e. i Baschi nella Spagna e nella Francia, gli Albanesi nell'Italia australe, i Tedeschi dei VII e XIII comuni nel Veronese e nel Vicentino, i Normanni nell'Yersey hanno potuto conservare meno corrotta la propria favella; ma quando una colonia parla un dialetto di lingua affine a quella della nazione fra cui si recò a vivere, per la somiglianza organica delle loro favelle, il vernacolo dei coloni è più agevolmente trasformato. Da ciò lo avere nella Danimarca il frisone assunto caratteri Danesi e nella Groninga caratteri olandesi; per ciò il ruteno o malorusso a Leopoli si è polonizzato mentre si è russificato a Kiow e Zytomir; e per prendere esempi nelle favelle neo-latine, il genovese parlato da una colonia a Mons, dipartimento del Varo, ed un dialetto occitanico parlato nelle montagne del Morvand, regione della lingua d'Oïl (2), s'imbastardirono al contatto di parlari della stessa famiglia.

Ciò volemmo premettere acciò non si facciano le meraviglie se quei di Guardia hanno, mi si conceda l'espressione, *calabritto* il loro vernacolo; e come potevano conservarlo intatto essendo costretti a parlare calabrese cogli abitanti di tutti i paesi vicini? Come, se era vietato di accasarsi tra loro, ma dovevano unirsi con calabrese come narrammo qui sopra? eppure ad onta di tutto ciò soffrì solo alcune intrusioni di vocaboli, tenne la *re* desinenziale degl'infiniti deiverbi, la mutazione in *c* dolce della bilettera *pl* latina come nel genovese, nel napoletano e nel portoghese, e la pluralizzazione assunse talvolta la vocale eufonica; ma i verbi come nei dialetti chiamati dall'egregio mio amico il cav. Biondelli gallo-italici (3), non hanno preterito definito imperfetto; peraltro a vece di comporlo come il perfetto indefinito usa il presente d'*andare* coll'inf-

(1) Vegezzi-Ruscalla, *Della nazionalità di Nizza*. Torino, 1860, p. 19, e *Diritto e necessità di abrogare il francese come lingua ufficiale in alcune parti della provincia di Torino*. Ivi, 1861, p. 22.

(2) De Gembloux *Histoire littéraire... des Patois*. Parigi, 1841, p. 19.

(3) *Saggio sui dialetti gallo-italici*. Milano, 1853.

COLONIA PIEMONTESE EN CALABRIA (1862)

COLONIA PIEMONTESE IN CALABRIA

181

nito del verbo sostantivo. Il vernacolo di Guardia rigetta parimenti la desinenza *to* nei participii, come i dialetti dell'alta Italia. La negazione come nelle lingue germaniche viene dopo il verbo, quindi non dice: *io non voglio*, ma *mi vejl pa: Ich will nicht*. Il francese *avece* pone il verbo in mezzo a due negative: *Je ne veux pas*.

Un'osservazione fonetica qui occorre, la quale afforza la teoria dell'egregio Schleicher e di S. A. I. il principe Luigi Luciano Bonaparte (1). Si è l'azione del ietacismo che a quel modo ch'agi nel calabrese operò nel vernacolo di Guardia. *El* provenzale antico, diventò *jell*, *esse jessere*, *luru liuru*, *entre jentre*, *jeure da eure* (ora) ecc. (2).

Così vediamo che il presente del verbo *biti* (essere) russo, *esmi*, *esi*, *este* diventò in illirico *jesam*, *jesi*, *jest* ecc., e in polacco *jsem*, *jsi*, *jest*; *zemia* russo fatto in polacco *ziemia* ecc., ed in Bucuresci alla pronunzia lo stesso verbo sostantivo offre uguale ietacismo, per cui il Vaillant (3) scrisse, non secondo la lingua culta, ma della plebe, *iesti*, *jeste* per *sei* ed è, e *jeram*, *jerai*, *jera*, *jeram*, *jeratzi*, *jera*, *era*, *eri* ecc., a vece di *esti*, *este*; *eram*, *erai*, *era*, *eram*, ecc.

Un'altra osservazione si è di trasformare, come nei dialetti calabrese, di Sicilia, Napoli e Genova e come nella lingua portoghese, la *pl* latina innanzi, in *c* dolce, dicendosi *chiiù* per *più*.

Premesse queste poche osservazioni sulle alterazioni patite dal vernacolo d'Angrogna, passando alla Guardia, porgeremo ora un elenco di alquanti sostantivi accompagnati da pronomi o da tempi di verbi col confronto del dialetto delle Valli o d'Angrogna, o di S. Martino Perosa, per mostrare come abbia conservato il dialetto di Guardia l'impronta della sua derivazione dal provenzale antico, cui sono ancora somigliantissimi i dialetti delle regioni elevate delle terre valdesi. Essi basterebbero a provare l'essere quei di Guardia originarii dalle valli di Pinerolo.

Italiano	Dialetto di Guardia	d'Angrogna	di Cosenza
Mio padre	Mon paire	Mon paire	Patrima
Mia madre	Ma maire	Ma maire	Mammama
Mio avo	Mon Donn	Mon Donn	Nannuma

(1) *Zur vergleichende sprachengeschichte*. Bonn, 1848. Il Vangelo di s. Matteo vulgarizzato in dialetto... cosentino... con alcune osservazioni *Sul permutamento delle vocali*, del principe L. L. Bonaparte. Londra 1862.

(2) Il dialetto friulano offre uguali esempi di ietacismo: essere, era, diventano *jessi*, *jere*; difetto, erba, mezzo, vedendo, sono modificati in *difeto*, *jerba*, *miezz*, *viodind*, ecc.

(3) *Grammaire roumane*. Bucarest, 1840, p. 50 e 53.

COLONIA PIEMONTESE EN CALABRIA (1862)

182

RIVISTA CONTEMPORANEA

Mia ava	Ma gnogna	Ma nonna	Nannama
Tuo zio	Ton barba	Ton barba	Ziama
Tua zia	Ta dant	Ta dant	Ziama
Suo fratello	Son fraire	Son fraire	Frate suo
Sua sorella	Sa sorr	Sa sorr	Suoru sua
Tuo nipote	Ton nibù	Ton nebu	Neputita
Tua nipote	Ta nessa	Ta nessa	Id.
Mio suocero	Mon sière	Mon messer	Suocruma
Mia suocera	Ma madona	Ma madona	Socrama
Il cappello	Lù ciappel	Lu ciappel	Lu capiellu
Il berrettino	Lù cùpùlingh	Lu ciapelin	Lu cuoppulino
La camicioletta	Lù gippùngh	Lu gippun	La camisola
La scarpa	Lù cioussère	Lu ciauusser	La scarpa
Le calzette	Lù cotùssiet	La ciaussa	Le cazette
Il treppiede	Lù triesp	Lu treipé	Lu tripido
La caldaia	Lù peiloro	Lu peiròl	La cuadara
La padella	La pella	Lu peila	La fressura
Il cucchiaino	La chigliere	Lu cuglier	Lu cucciaru
La forbice	La tesuira	La tesoira	La fuorfice
L'ago	La ghiuglia	La ghiuglia	L'agucchia (l'acu'
Il ditale	Lù diale	Lu diale	Lu jiritale
L'acqua	L'aiga	L'aiga	L'acqua
La pera	Lù prùss	Lu prùss	Lu piru
Il sole	Lù soleglie	Lu soleglie	Lu sole
Le orecchie	Le oreglie	Le oreglie	Le ricchie
Il naso	Lù na	Lu na	Lu nasu
La ginocchia	Le ginuglie	Le ginuglie	Le jinocchia
Il piede	Lù pè	Lu pè	Lu pede
La chioccia	La chiùs	La ciuss	La hhjuocca
Il porco	Lù pierch	Lu pierch	Lu puorcù
Il bove	Lù biuv	Lu biuv	Lu vue
L'asina	La rossa	La rossa	La ciuccia
Il cane	Lù vess	Lu vess	Lu cane
La cagna	La vessa	La vessa	La cane
La gatta	La ciatta	La ciatta	La gatta
Il corvo	Lù cuvrass	Lu curbass	Lu cuorvu
La capra	La ciabra	La ciabra	La crapa
Avete pranzato?	Vi se' disnà?	Ve seu disnà?	Aviti manciatu?
Avete cenato?	Vi se' sinà?	Ve seu sinà?	Aviti cenatu?
Vieni qua	Vengh eissl	Ven aissl	Vieni ccà
Venite qua	Venè eissl	Venè aissl	Veniti ccà
Io non ho	Mi n'aju pa	Mi n'ai pa	Io non tiegnu
Tu non hai	Tù n'a pa	Ti n'as a	Tu non hai

Quello non ha	Jell gn'a pa	Chel a n'a pa	Chillu non ha
Volete questo?	Vole' lsongh?	Vole' lson?	Vuliti chistu?
Io ebbi	Mi vau avere	Mi vau aver	Io ebbi
Io ho avuto	Mi j'ai ajù	Mi ai agù	Io haju avuto
Io fui	Mi vo jessere	Siù ità	Io fuessi
Sono stato ricco	Mi ssù sta ricch	Siù ità ricch	Signu statu riccu
Io non voglio	Mi vegl pa	Mi vøj pa	Io nun vuogliu
Io non ne voglio	Mi ne vögl pa	Mi na vøj pa	Io non ni vuoglio

Ma una pruova ancora più conchiudente e più evidente si avrà nella versione che offriamo ai nostri lettori della ben nota parabola del Figliuol Prodigio. Le ragioni che mi fecero prescegliere questo testo, malgrado le ripetizioni di vocaboli che presenta, già le ho fatte conoscere nel già citato mio opuscolo: *Sulla nazionalità di Nizza* (1), la cui prima pubblicazione fu appunto in questa *Rivista Contemporanea* (ottobre 1859), è quindi superfluo ridirle; rammenterò soltanto che avendosi questa parabola voltata in 85 dialetti francesi, 91 dell'alta Italia ed in 71 svizzeri; cioè tedeschi, romandi, itatici e romanci, sarà a tutti agevole l'istituire paragoni con quelli. Di presente ne basta che si noti come l'amalgama di voci, verbi e desinenze calabre, abbia imbastardito non scancellato il carattere originale del vernacolo di Guardia. La traduzione a fronte nel vernacolo d'Angrogna fu condotta nell'intendimento di mostrare la rassomiglianza con quello di Guardia, il perchè si è adoperato nella versione delle Valli Angrogna e S. Martino di esprimere il preterito perfetto col verbo *vai*, come è indole del vernacolo di Guardia, mentre in quelli si usa di rado.

Non è mio assunto lo scendere a confronti glottici e grammaticali tra il dialetto delle valli Pinerolesi, e l'antica lingua dei trovatori, né ragionare delle alterazioni patite dal dialetto di quelle Valli del secolo XIV in cui sono scritti i loro trattati dogmatici e disciplinari pubblicati da Perrin, Leger, Monastier, Hahn ecc. Tralascierò dal far osservare che *spartire*, *spendù*, *mondiglio* e più altre voci non sono di quella, sì analogie italiane. Succede lo stesso in altri dialetti occitanici. Il Raynouard (2) facendo una rivista di un Dizionario del dialetto Lemosino, cita più voci che sono in quello e non nella lingua provenzale. Come la lingua de'trovatori non dittongizza l'ò breve latino di *porcus*; nello spagnuolo si muta in *ue*; ma in questi due vernacoli del pari che in quelli di Valdieri, Castelmagno, Elva ed Acceglio, nelle Alpi piemontesi, si dittongizza in *ie*.

(1) Torino 1860.

(2) Journal des Savants. Paris 1824; p. 174-80-96.

Scrivendosi a tanta distanza di paesi queste due versioni da persone, ignorando rispettivamente l'altro vernacolo e coll'orecchio assuefatto a pronunzie diverse, non si è certamente potuto riprodurre l'esatta fonologia, nè seguire un uniforme sistema grafico. Volendo, per quanto era in noi, rimediare a quest'inevitabile divergenza, ci attenemmo al metodo seguito dall'egregio nostro amico Biondelli (1), cioè dando alla *u* sempre il suono italiano, e segnando l'*u* lombardo o francese con due punti, così *û* come nel tedesco. Anche il suono rappresentato dall'*ei* francese, segnammo coll'*ö* punteggiato tedesco; cioè col raddolcimento della vocale primitiva, detto in tedesco *umlaut*, e dal Benlów *deflessione* (2).

Uno studio etnografico non è uno studio linguistico: oltrecchè io non avrei la dottrina richiesta a scriverlo, le poche osservazioni che ho qui esposte, credo siano sufficienti a dimostrar la speciale natura del volgare di Guardia, per quali cagioni e come abbia diversificato da quello della madre patria.

PARABOLA DEL FIGLIUOL PRODIGO

VANGELO DI S. LUCA, CAP. XV, VERS. 11-32.

Tradotta dal testo italiano di Giovanni Diodati (A) — nel dialetto di Guardia dal Rev. Cav. D. Luigi Vairo, parroco di Guardia (B) — in quello d'Angrogna e S. Martino, dal Rev. Jalla, pastore della Chiesa evangelica-valdese di Torino (C) — in quello di Cosenza, dal sig. N. N. (D).

v. 11.

- A. Un'uomo avea due figliuoli.
- B. In om a l'avia d'ü figli.
- C. Un om s'avia dui filh.
- D. 'N omu avia dui figli.

v. 12.

- A. E 'l più giovane di loro disse al padre, Padre, dammi la parte de' beni che mi tocca. E 'l padre spartì loro i beni.
- B. Lu majü piccitt di liürü a vai dire a lü païre. Païre d'ünnem la pürsiün di li bengh chi m'attocc. E lü païre a gli vai spart li bengh.

(1) Saggio sui Dialetti gallo-italici, cit. p. XXIX a XXXII.

(2) *Aperçu général de la science comparative des langues.* Parigi 1858 p. 27.

COLONIA PIEMONTESE EN CALABRIA (1862)

COLONIA PIEMONTESE IN CALABRIA

185

- C. Lo maj pìcit de lur vai dire a lu pajre: Pajre dunname la pur-sion de li bengh che m'attoccia. E lu pajre lur vaj spartire li bengh.
- D. Lu cchiù giuvane d'iddi disse a lu patre. — Patre, dammi la parte de li bieni chi me tocca. E lu patre li spartiu le rope.

v. 13.

- A. E pochi giorni appresso, il figliuol più giovane, raccolto ogni cosa, se n'andò in viaggio in paese lontano: e quivi dissipò le sue facultà, vivendo dissolutamente.
- B. E pochi giurni apprè, lù figliù majù giüvin, riünit ogni cosa, si ni vai annare in viegg in pajl lontanù, e eillaj a vai dissipà le sùe robbe, bi vivire dissulütament.
- C. E poch giurn appré, lu fill maj giuve, riunì tut, se ne vaj au-nar en viagge en paj luntan; e ejlaj vai dissipà sa robba, bē viure dissolutament.
- D. E puecu juerni appriessu lu figliciellu, cchiù giuvane, ricota ogni cosa, si nne jiu 'mmiaggiu a nu paise luntanu. — E là dis-sipau la rropa sua viviennu dissolutamente.

v. 14.

- A. E, dopo ch'egli ebbe speso ogni cosa, una grave carestia venne in quel paese; tal ch'egli cominciò ad aver bisogno.
- B. E cure jella s'avia spendù ogni cosa addünch na grande carestia a vai venire en chell pajl e jell a vai cominsà ad aver bissognh.
- C. E curo el ha agii spendù tuta cosa, una gran carestia s'en vai venlr en chel paj, e el vaj cumensà a aver besugn.
- D. E dopu ch'iddu spised ogne ccosa 'na gran caristia vinned' a chillu paise, de manera ch'illu cuminciau ad avire bisuognu.

v. 15.

- A. Ed andò, e si mise con uno degli abitatori di quella contrada, il qual lo mandò a' suoi campi, a pasturare i porci.
- B. E a vai partiri, e si vai chiava avünd ignungh de chelli ch'abbitan en chella contrà, lù quale a lù vai mand' a li campi seu a paisser li pierchi.
- C. E vaj partir, e se vaj bütar sùb ün de chelli ch'abitavan en chella contrà, lu qual lu vaj mandà a li camp, a guvernar li pierch.
- D. E jiu, e li mise ceud'unu de l'abitanti de chilla cuntrada, chi lu mannaud' alle campagne sue a pascere li porci.

v. 16.

- A. Ed egli desiderava d'empiersi 'l corpo delle silique, che i porci mangiavano: ma niuno gliene dava.
- B. E jell a dissidderava di s'accevvattare lù corp de chelle mondiglie di ligùmmi chi mingiavano li pierchi, ma gnungh i gnene dava.
- C. E el desiderava d'umplirse lu corp de chella mondiglia di legùme che mingiavan li pierch, e pa nùn gnene donava.
- D. Ed illu desiderava de s'inchiere lu corpu de le cuorchiale chi li puorci manciavanu; ma nullu li nne dava.

v. 17.

- A. Or, ritornato a se medesimo, disse: Quanti mercenarii di mio padre hanno del pane largamente, ed io mi muoio di fame!
- B. Ma vignù jentra di sè a vai dire. Canti travagliatùri di mon paire i gli anghj pangh abundansiù, e mi, mi mierù di famm!
- C. Ma vignù ant sè, a vaj dire: Canti travagliur de mon paire j'ann de pan fin ch'j volen, e mi, mi mōiru de fam!
- D. Ora, faciennu judiziu disse: Quanti travagliaturi de patrimma hannu pane in abbunanza, ed io mi muoru de fame!

v. 18.

- A. Io mi leverò, e me n'andrò a mio padre, e gli dirò: Padre, io ho peccato contr' al cielo, e davanti a te;
- B. Mi mi cacciù, e mi ni vaù avünd mon paire, e gli vaù dire: Paire, mi j ai piccà cüntra a lù celù e d'annangh di tu;
- C. Mi vōi leva, e me ne vau annar ub mon paire, e gli vau dire: Paire, mi ai pecà contra al cel, e d'innant a tu;
- D. Mi vuogliu abbiare, e mmi nne vuogliu jire *da* patrimma, e li vuogliu dire: Tata aju peccatu cuntra lu cielu e cuntra de tie.

v. 19.

- A. E non son più degno d'esser chiamato tuo figliuolo: fammi come uno de' tuoi mercenarii.
- B. E mi sù pa ciù dignù di jessere chiamà ton figliù, famm jessere com ignüngh de li travagliaturi teu.
- C. E mi siu pa pi degne d'esser demandà ton filh; fai me cum a un de li teù travagliur.
- D. Nun signu cchiù dignu d'essere chiamatu figliu tuo: tienimi cum'unu de li travagliaturi tui.

v. 20.

- A. Egli adunque si levò, e venne a suo padre: ed essendo egli ancora lontano, suo padre lo vide, e n'ebbe pietà: e corse, e gli si gittò al collo, e lo baciò.
- B. Ielle dūngh a si vai caccia e vai vinire avünd son paire, e com jera ancora lüntanü, son paire lü vai veire, e ne vai avere compassiungħ, e a vai cūrr e li si vai tapp' a lü coll, e lü vai baiss.
- C. El adunco se levò, e sen vai venir ub son paire, e cum a l'ero tutio lontan, son paire lu ve, e n'en vai aver compassiungħ; e vai curre, e li se vai tappar al col, e lu vai balsar.
- D. Illu addunca s'azau e bbinne duve lu patre ed essennu illu ancora luntanu, lu patre lu vitte, e nn'ebbe pietate, cursedi e li si jettand' allu cuollu, lu vasau.

v. 21.

- A. E 'l figliuolo gli disse: Padre, io ho peccato contr' al cielo e davanti a te: e non son più degno d'esser chiamato tuo figliuolo.
- B. E lü figliü a gli vai dire: Paire mi j ai piccà cūtra lü celü e d'annangħ a tu, e mi siju pa ciü degn di jesser chiamà ton figliü.
- C. E lu filh gli vai dire: Paire, mi ai pecà contra al cel, e d'innant a tu; e siu pa pi degne d'esser demandà ton filh.
- D. E ru figliu li disse: Patre aju peccatu cuntra lu cielu ed avanti de tie, e nun signu cchiù dignu d'jessere chiamatu figliu tuo.

v. 22.

- A. Ma 'l padre disse a' suoi servitori: portate qua la più bella vesta, e vestitelo, e mettetegli un anello in dito, e delle scarpe ne' piedi;
- B. Ma lü paire a vai dire a li servitüri seu: Portensi eissì la vest maj bella e vestensi-lu e chiavensi-lu 'n anell a lü di, e li ciusseri a i pè.
- C. Ma lu paire vai dire a li seu servitur: Portense ejaf la vesta mai bella, e vesti-lu e butà-li un anel al dè, e li ciussier a li pè.
- D. Ma lu patre dissed' alli servituri sui: Purtati ccà la cchiù bella vesta e vestitilu e mintitili n'aniellu allu jiritu e le scarpe alli piedi.

v. 23.

- A. E menate fuori 'l vitello ingrassato, ed ammazzatelo: e mangiamo, e rallegriamci:

- B. E portensi lù vell 'ngrassà e ammazzensi-lù, mingengh e fasengh festa.
- C. E portà ejssì lu vell 'ngrassà, e ammazzalu, e mingengh, e fasengh festa.
- D. E purteti fora lu vitiellu 'ngrassatu ed ammazzatilu: manciamu ed allegramussi.

v. 24.

- A. Perciocchè questo mio figliuolo era morto, ed è tornato a vita: era perduto, ed è stato ritrovato. E si misero a far gran festa.
- B. Pirchè chistù mon figliù a l'era mort e vai tornà a vitt, a l'era pirdù e l'è sta ritrovà. E si vangh chiavà a faire na gran festa.
- C. Perchè chest mon filh era mort, e a l'è tornà a vita, era perdù, e è istà ritrovà. E i se van bütar a far ùna gran festa.
- D. Ppecchè stu figliu mjo era muortu ed è turnatu mmita, era perduto ed è statu truvatu. E si misun a fare gran festa.

v. 25.

- A. Or il figliuol maggiore di esso era a' campi: e come egli se ne veniva, essendo presso della casa, udì 'l concontento e le danze.
- B. Ma lù figliù mãü, grand di jell a l'era a li campi; e comm'jell e si ni vinia, e cüre a l'era daprè la ca a vai judire lu cant e li balli.
- C. Ma lu filh mai grand d'el era a li camp, e cum a se n'en venia, e cum a l'era dappè la ca, a vai uvi li cant e li bal.
- D. Ora lu figliu cchiù granne erad' alli campi e cumu illu sinne venia, stannu vicinu alla casa, sentiù li suoni e l'abballi.

v. 26.

- A. E chiamato uno de' servitori, domandò che si volesser dire quelle cose.
- B. E vai chiamm' ignungh de li servitùri, e a vai dommand chi si vùlessen dire chelle cose.
- C. E a vai demandà ün de li servitur, e li demandà che se voleasen dire chelle cose.
- D. E chiamatu unu de li servituri dimannau chi vulisseru dire chille cose.

v. 27.

- A. Ed egli gli disse: Il tuo fratello è venuto, e tuo padre ha ammazzato il vitello ingrassato: perciocchè l'ha ricoverato sano e salvo.
- B. E chell a gli vai dire: Ton fraire a l'è vignù, e ton paire gli vai ammazzà lu vell mai 'ngrassà pirchè l'a riciviù sanù e salvù.

- C. E el gli di: Ton fraire è vegnù, e ton paire li vai ammazzar lu vell mai 'ngrassà, perchè a l'ha recebii san e salv.
 D. Ed illu li disse: Fratitta è vinutu e patriitta had ammazzatu lu vitiellu 'ngrassatu, ppecchi l'ha ricuperatu sanu e servu.

v. 28.

- A. Ma egli s'adirò, e non volle entrare: laonde suo padre usci, e lo pregava d'entrare.
 B. Ma jell a si vai addirari, e volia pa jentrà, ma lù paire a vai sagli di fora, e lù vai pregà di jentrari.
 C. Ma el se bütà en colera, e volia pa entrar; ma lu paire vai sagli de fōra, e lu vai prejà d'intrar.
 D. Ma illu si s'ignau, e nu voze trasire perciò lu patre esciu e lu pregava di trasire.

v. 29.

- A. Ma egli, rispondendo, disse al padre: Ecco, già tanti anni io ti servo, e non ho giammai trapassato alcun tuo comandamento: e pur giammai tu non m'hai dato un capretto, per rallegrarmi co' miei amici:
 B. Ma jell a vai rispünd a lù paire: Mi ti serv' da tant janni e mi j'aiu fattù sempre so che mi j ai ditt, e pa mai m' avez dūnna ün ciabrett pi mi rallegrari'cù li meu compagnugh.
 C. Ma el reipund al paire: Mi te servo da tanti ann, e ai sempre fait so che tū m'a dit, e vu m'avè pa mai donnà ün ciabrett per rallegrame ub mi compagnon.
 D. Ma illu rispunniennu dissed' allu patre: Eccu, già tant'anni io ti siervu, e mai nud eju mancatu a nullu tuo cummannu, e puru tu mai m' hai datu nu crapiettu pe'scialare ccu l'amici mie.

v. 30.

- A. Ma quando questo tuo figliuol, c' ha mangiati i tuoi beni con le meretrici, è venuto, tu gli hai ammazzato il vitello ingrassato.
 B. Ma cure chest ton figliù ca s'è mingià li bengh teu a bi li mali fimmini a l'è vignù, tū gli vai ammazzà lù vell mai 'ngrassà.
 C. Ma cure chest ton filh, che s'è mingià li teu bengh ub la maria fenna, e vegnù, tū li vai smazzar lu vell mai 'ngrassà.
 D. Ma quannu chistu figliu tuo, chi ha manciatu le rope tue culle male fimmine, è venutu, tu l'hai ammazzatu lu vitiellu 'ngrassatu.

v. 31.

- A. Ed egli gli disse: Figliuol, tu sei sempre meco, ed ogni cosa mia è tua.
- B. E jell a vai dire: Figliù ti ti sii tüttavia avünd mi, e ogni cosa mia l'è la tua.
- C. E el vai dire: Filh tū tū se tutia ub mi, e tuta cosa mia è tūa.
- D. Ed illu li disse: Figliu, tu si sempre ccu mie, ed ogni cosa mia è la tua.

v. 32.

- A. Or conveniva far festa, e rallegrarsi: perciocchè questo tuo fratello era morto, ed è tornato a vita: era perduto, ed è stato ritrovato.
- B. Ieùre convinia chesta danza e chesta festa, pirchi chest ton fraire a l'era mort e l'è tornà a vitt; a l'era perdù, e s'è sta ritrovà.
- C. Etira convenia chesta danza e chesta festa, perchè chest ton fraire era mort, e a l'e tornà a vita; a l'era perdù, e a le istà ritrovà.
- D. Ora s'avia de fare festa ed allegrarse, ppecchi chistu fratitta era muertu ed è turnatu 'mmita, era perdutu ed è statu truvatu.

Chiuderemo quest'articolo facendo osservare una curiosa coincidenza di nomi. Discendenti dai prischi Taurini, stanziati ai piè delle Alpi Cozie, abitano oggidì sur un lembo marittimo del territorio, che nell'età remote formava parte della repubblica Taurina.

Le persecuzioni religiose che insanguinarono gli ultimi secoli dell'età di mezzo, furono causa di questa emigrazione, come furono causa dello sterminio di parecchie di quelle colonie nei primi secoli dell'èvo moderno. Oggi in grazia del progresso dell'incivilimento, ch'è assai più umano di ciò che fosse il sentimento cattolico all'epoca della maggior potenza dei Papi, non si fa più strazio di coloro che professano opposte credenze religiose (fatta astrazione del governo pontificio, il quale è necessariamente intollerante). Soltanto dal fanatico governo della Spagna, che rimane quasi stazionario nell'universale incedere, si condannano alla galera coloro che leggono la bibbia in volgare (1). Quindi quelli di Guardia nulla oggidì

(1) Nella *Correspondencia de Madrid* del 6 ottobre ultimo, è riferito che il tribunale di Granata condannò Iosè Alhama Teva a 9 anni di carcere e Manuel Matamoros ad 8 anni, entrambi all'interdizione perpetua dei diritti civili, per aver fatto pubblica professione di fede evangelica. Il fisco si appellò da questa sentenza come troppo mite !!

hanno a temere, tornando a stringere amichevoli relazioni coi piemontesi abitanti nella madre patria, sebbene quelli siano ferventi cattolici, e questi zelanti evangelici. Le differenze di culto non devono dividerci. Tutta Italia in oggi aspira all'unità, e dal Montebianco al Capo Passaro, dal Brennero al Capo Teulada, qualsiasi culto professino, qualsiasi lingua parlino, qualsiasi la plaga che abitano, e quale il governo che li regge, tutti sono fratelli, tutti italiani.

G. VEGEZZI-RUSCALLA.

APPENDICE

DIPLOMI (inediti) DI RE CARLO D'ANGIO'

cavati dai registri angioini che si conservano nel grand'archivio di Napoli.

I.

Scriptum est comitibus, marchionibus, baronibus, potestatibus, consulibus civitatum et villarum, comitatibus ac omnibus aliis potestatem et jurisdictionem habentibus et aliis amicis et fidis suis, ad quos presentes (*sic*) lictere (*sic*) pervenerint. Salutem et omne bonum. Cum dilecti nobis in Christo fratres predicatorum (*sic*) in terris carissimi domini et nepotis nostri illustris Regis Francie (*sic*) inquisitores heretice (*sic*) pravitate auctoritate apostolica deputati in Lombardia et ad alias partes Ytalie (*sic*) sicut intelleximus, proficisci intendant seu mittere nuncios speciales ad explorandum ibi hereticos et alios pro heresi (*sic*) fugitivos qui de terris predictis (*sic*) aufugerunt et se ad partes Ytalie (*sic*) transtulerunt et pro ipsis hereticis et fugitivis ad loca unde aufugerunt per se vel per eosdem nuncios reducendis rogamus vos et requirimus quatenus eisdem fratribus vel praedictis eorum nunciis presentium portitoribus in exquirendis predictis (*sic*) vestrum impendatis consilium, auxilium et

favorem ac per terras et potestates vestras et amicorum vestrorum ipsos salvo et secure et cum rebus societate et familia suis conducatis et conduci faciatis eundo redeundo et morando ad salvamentum et liberationem eorum efficacia intendentes quotius sibi necesse fuerit et vos inde duxerint requirendos — datum apud urbem veterem penultima madii prime (*sic*) indictionis.

(Ex Regesto Andegavense, A. 1269 fol. 64 a terg.)

II.

Karolus etc. universis justitiariis secretis baiulis iudicibus magistris iuratis ceterisque (*sic*) oficialibus atque fidelibus suis per regnum Sicilie (*sic*) constitutis etc. Cum religiosus vir frater Benvenutus ordinis minorum inquisitor heretice (*sic*) pravitatis Regebatum et Iacobucium familiares suos latores presentium (*sic*) pro capiendis quibusdam hereticis per diversas partes regni nostri morantibus quorum nomina inferius continentur mictat ad presens (*sic*) et petiverit nostrum sibi ad hoc favorem et auxilium exhiberi fidelitati tue (*sic*) etc. quatenus ad requisitionem dictorum nunciorum vel alterius eorundem omnes huiusmodi hereticos cum bonis eorum omnibus tam stabilibus quam mobilibus se seque moventibus capientes faciatis personas illorum in locis tutis cum summa diligentia custodire — bona vero ipsorum ad opus nostre curie (*sic*) fideliter et sollicite conservari attentius provisuri ne in hoc aliquem adhibeatis negligentiam vel defectum sicut divinam et nostram indignationem cupitis evitare et nihilominus de iis quae ceperitis faciatis fieri quatuor publica consimilia instrumenta quorum uno penes vos retento, alio penes cum qui bona ipsa custodierit dimisso tertium ad cameram nostram et quartum ad magistros rationales magne nostre curie (*sic*) destinatis — nomina vero hereticorum (*sic*) ipsorum sunt haec:

Marcus Petrus Neri — Rigalis de Monte — Gilia de Montisano — Ioannes Bictari — Bigorosus — Bonadius de Regno — Boncivonga de Veterelana — Verde filia Guidonis Versati — Flore de colle Casali — Benevenutus Malyen de Aqua pendenti — Meliorata uxor eiusque (*sic*) olim dicebatur Altruda — Sabbatina que vocatur bona — Magister Matteus textor — Alda uxor eius — Joannes Ursi — Angelus Ursi de Guardia Lombardorum — Vitalis Maria uxor eius — Bernarda et Bernardus vir eius — Gualterius provincialis — Bernardus sutor. — Bernarda uxor eius — Raymundus de Neapoli — Petrus de Majo de Sancto Germano — Benedictus Calderarius — Petrus Malanoct — Maria uxor eius — Maria filia ipsorum — Salvia et Nicolaus filius

COLONIA PIEMONTESE EN CALABRIA (1862)

COLONIA PIEMONTESE IN CALABRIA

193

eius. Andreas gener eius — Benedictus frater dicte Salvie (*sic*) — Bona filia eiusdem — Salvia de Rocca magnifico — Iudex Rainaldus — Iudex Guarinus Boianus Capocia — Petrus Iannini — Guillelmus frater eius — Garaldus, bonus homo Odorisi — Iacobus Verardonus Ioannes mundi — Thomasius Ioannis Guarnaldi de Ferraria — Petrus bictari nepos Ioannis bictari — Margarita uxor quondam Zoclofi domini Ferrarie (*sic*) — Sibia cognata eius de Melphi — Magister Matteus textor — Alda uxor eius. Magister Maurus mercator de casalvere — Matteus Ioannis Golia — Ioannes et Gemma filii eius — Suriana. Matteus Marratonus — Gemma femina eius — Binago de Aliphia. Magister Mannetus de Bonafrò — Nicolaus frater Iacobi Maria mater eius de Boiano — Guillelmus de Isernia — Sergius Margarita uxor eius de Sancto Maximo — Viatrix filia eius — Robertus filius dicti Ugonis. — Iaconus riccus — Magister Rainaldus Scriba. — Canapadula de Reate filius — Sconuele de Sancto Sibato — Conradus tethinicus qui dicitur morari in Fugia — Benevenutus Iazeus et eius uxor, qui moratur prope Sanctum Matinum et steterunt in Aliphia — datum in obsidione Luceriae decimosecundi Augusti decime (*sic*) secunde (*sic*) indictionis.

(Ex Regesto Andegavense, A. 1269 B. f.º 47.)

« [la] *lingua dei trovatori*
o d'oc al sud, estendosi al
di la dei Pirenei fino a
Murcia e al di qua
dell'Alpi fino alle loro
radici. »

(Giovenale Vegezzi)

Un deus purmèrs estudis sus
la lenga de la Guàrdia
(Guardia Piemontese).

Giovenale Vegezzi
Ruscalla
**Colonia piemontese
in Calabria. Studio
etnografico**
(1862)



Presentacion
per Joan Francés Blanc.

Collecion *Documents per l'estudi de la lenga occitana* n°109
IEO Paris - 31, rue Vandrezanne - 75013 Paris
<http://ieo.paris.free.fr>

Totes los volums son descargadís sul sit:
<http://ieoparis.free.fr/delo.html>

ISSN 2117-9271

